



Carta al director

Paciente no fumador, linfoma no hodgkiniano: El adverbio no con valor prefijal y sentido privativo



Non-smoker patient, non-Hodgkin's lymphoma: The adverb "non" with a prefix value and exclusive sense

Sr. director:

Es usual el empleo del adverbio de negación *no*, como especifica la *Ortografía académica*¹, antepuesto a sustantivos derivados de verbos (como *intervención*, derivado de *intervenir*) o a sustantivos que designan clases de seres (como el adjetivo sustantivado *fumador*), en un uso que se asimila grandemente a los prefijos privativos:

- (1a) [hay] sistemas absolutamente automáticos donde se busca la no intervención del paciente²
 (2a) Las cantidades de nicotina en la orina y saliva de los no fumadores [...] son similares a las detectadas con los fumadores activos de formas «light»³

A veces, en estos casos, se une erróneamente con un guion este adverbio *no* y el sustantivo al que precede, como podría haber sido el caso de los ejemplos anteriores:

- (1b) la *no-intervención del paciente
 (2b) saliva de los *no-fumadores

Esta escritura errónea con un guion, que se ha de evitar en la redacción en español, es un anglicismo ortográfico debido a la enorme influencia del inglés en las publicaciones científicas^{4,5}, ya que en esta lengua «el elemento *non-* funciona como un prefijo muy productivo»¹.

Tampoco sería raro, por esta misma influencia de la lengua inglesa, verlo unido con guion a otros tipos de palabras, como adjetivos:

- (3a) *paciente no-fumador
 (4a) *linfoma no-hodgkiniano
 en lugar de las escrituras correctas:
 (3b) paciente no fumador
 (4b) linfoma no hodgkiniano

En definitiva, tal y como sanciona la normativa académica, para la redacción de originales en *Revista Hispanoamericana de Hernia* recomendamos a los autores (en la norma número 7) la escritura correcta del adverbio de negación *no* antepuesto a un sustantivo (con valor de prefijo y sentido privativo), consistente en la separación de ambas palabras mediante un espacio en blanco, y no por un guion⁶, como ofrecemos en los ejemplos (1a), (2a), (3b) y (4b) de la presente carta.

BIBLIOGRAFÍA

- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa; 2010. p. 542.
- García Urrea F, Porres Aracama JM, Fontán Martín-Chico B. Dispositivos eléctricos y monitorización remota. *Rev Urug Cardiol*. 2013;28:63-70. Disponible en <http://www.scielo.edu.uy/pdf/ruc/v28n1/v28n1a11.pdf>
- Ministerio de Sanidad y Consumo, Gobierno de España. «Elimina los malos humos» [prospecto informativo del Ministerio de Sanidad y Consumo]. *Sine data*. Disponible en: http://www.url.edu.gt/otros_sitios/noTabaco/docs/fumador_pasivo.pdf
- Claros MG. Un poco de estilo en la traducción científica: aquello que quieres conocer pero no sabes dónde encontrarlo. *Panacea*. 2008;9:145-58. Disponible en http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n28_revistilo-claros.pdf
- Aguilar Ruiz MJ. El empleo de las nuevas normas ortotipográficas de la lengua española en publicaciones científicas médicas. *Normas, Revista de estudios lingüísticos hispánicos*. 2012;2:7-43. Disponible en: <https://ojs.uv.es/index.php/normas/article/view/4656/4515>
- Aguilar Ruiz MJ. Manual de estilo para la publicación de originales en *Revista Hispanoamericana de Hernia* [carta al director]. *Rev Hispanoam Hernia*. 2013;1:37-43. Disponible en:

<http://www.elsevier.es/es-revista-revista-hispanoamericana-hernia-357-pdf-90185580-S300>

Manuel José Aguilar Ruiz

Universitat de València, Valencia, España

Correo electrónico: mjaguilar@sohah.org

2255-2677/© 2015 Publicado por Elsevier España, S.L.U. en nombre de Sociedad Hispanoamericana de Hernia. Este es un artículo Open Access bajo la licencia CC BY-NC-ND (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).
<http://dx.doi.org/10.1016/j.rehah.2015.09.001>